

А. В. Собко

(ГГУ им. Ф. Скорины, Гомель)

ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АНГЛИЙСКИХ АНТРОПОНИМОВ РОССИЙСКИМИ ПИСАТЕЛЯМИ И СЦЕНАРИСТАМИ

Предметом нашего исследования является английский антропонимикон художественных произведений и фильмов, созданных русскоговорящими писателями и сценаристами современности. Целью нашего исследования является поиск закономерностей выбора российскими авторами того или иного имени для героев своих книг и телесериалов. Проводя свои исследования, мы анализируем и систематизируем те английские антропонимы, которые встречаются в отобранных нами произведениях. Нами было исследовано свыше 60 современных российских фильмов и книг. В данной статье мы приводим результаты наших исследований.

Жизнь современного общества невозможно представить без средств массовой информации, радио и телевидение стали неотъемлемой и обыденной частью жизни практически любого цивилизованного человека. Не только чтение, но и прослушивание аудиокниг, доступно современному поколению людей благодаря мобильным телефонам, планшетам и портативным ноутбукам, которые также делают возможным и доступным просмотр киноматериала в любое удобное зрителю время. Развитие современных технологий ускорило межкультурное взаимодействие, облегчило коммуникационные процессы представителей различных стран и культур, что находит своё отражение как в современном искусстве в целом, так и в литературе и кинематографе, в частности.

Активное использование современными российскими авторами английских антропонимов является новой тенденцией. Ранее это не являлось особенностью художественного текста и было редкостью. Ввиду своей новизны, данный вопрос требует детального и глубокого анализа.

Интерес вызывает роман «Фактор Фуры», написанный русскими писателями Александром Гарросом и Алексеем Евдокимовым в 2006 году. В своём произведении они описывают путешествие героя по всему миру. В произведении встречается большое количество иностранных имён. Жители США и Великобритании наделены такими именами, как

Николас Элкимейд, Ларри Эдж, Уильям Гибсон, Маршал Брейн, Руби.

Интересен тот факт, что во время обсуждения возможной судьбы героя произведения, которого зовут *Ларри Эдж (Larry Edge)*, упоминаются варианты перевода английского слова *edge*. Участники диалога говорят о том, что псевдоним *Edge* является «претензионным», т. к. американцы говорят «to have an edge on somebody», что означает «получить преимущество перед кем-то» [1, с. 185].

В книге также встречаются полные совпадения имён персонажей с реально существующими, довольно известными в своих кругах, американцами и подданными Великобритании. Например: *Маршал Брейн (Marshall Brain)*, основатель образовательного портала HowStuffWorks и ведущий передачи Factory Floor на канале National Geographic. *Уильям (Форд) Гибсон* является американо-канадским писателем-фантастом.

Женское имя *Руби (Ruby)* становится всё более популярным в Америке, некоторые герои известных мультипликационных американских и британских мультфильмов носят это имя.

Имя *Уильям (William)*, как и *Гарри (Harry)*, уже несколько десятков лет занимает лидирующие позиции в списке самых популярных имён в Великобритании. Это связано с тем, что эти имена носят внуки королевы Великобритании (Prince Henry, Prince William).

Имя *Николас* воспринимается русскоговорящим человеком, как английский вариант имени *Николай*, оно легко для восприятия и запоминания. Возможно, благодаря своему звучанию, антропоним *Николас* используется и авторами современных сказок. Так, в сказке «Сон с продолжением», написанной Сергеем Михалковым в 1982 году, правителя волшебной страны зовут *Николас*.

В своей последней работе, фильме «На Дерибасовской хорошая погода, или на Брайтон-Бич опять идут дожди», режиссёр и сценарист Леонид Гайдай знакомит зрителя с агентом ЦРУ, *Мэри Стар (Mary Star)*, которая работает певицей в ресторане под именем *Маша Звёздная*.

Имя *Мэри* является английским аналогом имени *Мария*, а слово *star* переводится, как *звезда*. Соответственно, мы встречаемся с переводом антропонима из одного языка в другой. Данный тип именования часто встречается в современных литературных произведениях, где *Николай* становится *Ником*, *Анна* – *Энн*, *Елизавета* – *Лиз*, *Михаил* – *Майклом*, *Денис* – *Дэном* и т. д.

Фильм был снят в 1992 году, в это время так называемая «западная культура» стала доступна жителям постсоветского пространства, а слово «стар» прочно закрепилось за популярными эстрадными исполнителями. Даже само название фильма говорит о вливании американской культуры в жизнь советского человека. Слова из

английского языка стали проникать в повседневную жизнь русскоговорящего человека, а их использование стало считаться признаком «крутизны». В одном из своих монологов писатель-сатирик Михаил Задорнов высмеивал эту тенденцию, приводя в пример фразу: «Отслайсите мне пис этого брэда, плиз. Ничего, что я с Вами на английском разговариваю?...».

В данной российской комедии мы встречаемся с генералом ЦРУ, которого зовут *Джек*. Что, в очередной раз, говорит нам о несомненной популярности данного имени в русскоязычной среде.

Стоит отметить тот факт, что в 2015 году нами был разработан тест, результаты которого были опубликованы в одном из научных изданий [3, с. 109]. При разработке теста мы ставили задачу выявить самые популярные и известные русскоговорящему реципиенту имена. В тестировании принимали участие 150 белорусских студентов факультета иностранных языков первого и второго года обучения. Ответы на поставленные вопросы были открытыми, без вариантов ответа, таким образом мы пытались дать испытуемым свободу выбора, основанную на их личном, субъективном опыте и знаниях. По результатам теста самыми популярными мужскими англоязычными именами оказались *John, Jack, Daniel, Nick, David, Henry, Joe, Chris, Peter, Mike, Alex, Andy* (имена указаны в порядке уменьшения частоты их употребления при анкетировании).

Список использованной литературы

1. Гаррос, А. Фактор фуры / А. Гаррос, А. Евдокимов / Санкт-Петербург: «Лимбус Пресс», 2008. – 439 с.

2. Wikipedia (свободная энциклопедия Википедия) [Электронный ресурс].

3. Скарынаўскія традыцыі: гісторыя і сучаснасць: зборнік навуковых артыкулаў: у 2 ч. Ч 2 / рэдкал.: А. М. Ермакова (галл.рэд.) [і інш.]; М-ва адукацыі РБ, Гом.дзярж.ун-т імя Ф.Скарыны. – Гомель: ГДУ імя Ф.Скарыны, 2015. – 264 с.